

Ús comparat Català-Espanyol (2012)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors de GG: Laura del Barrio i Sergi Torner

Llengua de docència: català i espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es compara el català i l'espanyol: fonètica, morfosintaxi, lèxic i semàntica, discurs i estilística. Es treballa la interferència lingüística i la seva valoració i gestió segons els contextos.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): raonar sobre la genuïtat, l'adequació i la correcció de les formes lingüístiques en català i en espanyol
- Gestió de la informació (G.5):
 - conèixer els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
 - conèixer els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - practicar els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
 - practicar els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): produir textos genuïns i adequats en català i en espanyol
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - conèixer els conceptes bàsics relatius a la interferència lingüística
 - conèixer els conceptes bàsics relatius a l'anàlisi contrastiva
 - identificar les interferències català>espanyol i espanyol>català més habituals

3. Continguts

1. El context sociolingüístic a la Catalunya del segle XXI
2. Fenòmens de contacte de llengües. La interferència. L'anàlisi contrastiva entre català i castellà
3. L'ordre dels mots en català i en castellà:
 - L'estructura informativa
 - La duplicació pronominal
 - L'ordre entre nom i adjectiu
4. L'anàfora en català i en castellà:
 - Les oracions de relatiu
 - Els pronoms febles
 - Els possessius
5. La dixi en català i en castellà: els demostratius
6. Interferències en l'ús de les preposicions, dels connectors, dels verbs, de l'article determinat i de l'adverbi

4. Avaluació i recuperació

L'assignatura s'avaluarà de forma contínua a partir del lliurament de pràctiques, així com a partir d'un examen final. Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen.

La distribució de la puntuació de l'assignatura és la següent:

Avaluació ordinària		Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències avaluades	%	Recuperable / No recuperable	%	Forma de recuperació
Crònica (G3, E1)	20	Recuperable	20	Crònica
Traduccions: català-castellà i castellà-català (G17)	20	No recuperable	--	--
Anàlisi d'interferències i errors de traducció (G5)	30	Recuperable	30	Anàlisi d'interferències i errors de traducció
Examen (G3, G17, E9)	30	Recuperable	30	Examen

A la recuperació, només s'hi podran presentar els alumnes que tinguin l'assignatura suspesa.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

1. Classes magistrals: 15%
2. Seminaris: 10%

3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

4. Treball en grup: 20-25%

5. Treball individual: 25-30%

6. Estudi personal: 20-25%

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

BOIX I FUSTER, Emili; VILA I MORENO, F. Xavier (1998). "El multilingüisme i el contacte lingüístic". A: *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel. P. 213-269.

BADIA, Antoni Maria (1994). *Gramàtica de la llengua catalana (descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica)*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

FABRA, Pompeu (1995). *Gramàtica catalana*. Edició facsímil de la 7a ed., de 1933. Barcelona: IEC. Biblioteca Filològica; XII.

[<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>]

RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Versió electrònica disponible a: [<http://lema.rae.es/dpd/>]

RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Bibliografia complementària

JORDANA, Cèsar August (1968). *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino.

PAYRATÓ, Lluís (1985). *La interferència lingüística: Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Abadia de Montserrat.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (1997). *Catalán-castellano: frente a frente*. Barcelona: Inforbook's.

RUAIX, Josep (2000). *El català complet. 1: Temes introductoris. Fonètica i ortografia*. 7a ed. Moià: L'autor.

—. *El català complet. 2: Morfologia i sintaxi*. 6a ed. Moià: L'autor.

—. *El català complet. 3: Lèxic i estilística*. 3a ed. Moià: L'autor.

SOLÀ, Joan [et al.] [dir.]. (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries. 3 vol.